

# Karree list

5.7

An anonymous, undated, 12-page, list headed 'Karree' begins with a page of untranslated 'Songs of the Natives of New South Wales to the North of Sydney'.

These songs may be in some other language and introduced to the Lake Macquarie area.

The vocabulary in the Karree list is similar to that of Lake Macquarie, but features many different words. It might be a dialect, or a neighbouring language.

The list is part of the Threlkeld papers held by the State Library of New South Wales, but it seems unlikely to have been produced by Threlkeld. There are idiosyncracies in the handwriting not found in known Threlkeld manuscripts. But if the Karree list is not by Threlkeld, then by whom? One of his children, perhaps?

## Specimens of the Language of the Aborigines of New South Wales to the Northward of Sydney

Karr-eē	
Kangaroo	Pūt-tūr-gūr-rūng
Large Forester	Kūnn-ēē-ioung
Female d <sup>o</sup>	-
Large kind of Rock Kangaroo	Wāll-ērr-ōō
- Female d <sup>o</sup>	wāl-lūm-būng [wāl-lūrri-būng?]
Smaller kind of d <sup>o</sup>	Wyr-īng
[Smaller] Kangaroo -	Mūrr-ēē
- D <sup>o</sup> [Kangaroo]	Wāll-ā-by
- D <sup>o</sup> [Kangaroo]	Kūn-dūg
Smaller kind of d <sup>o</sup>	Bītūng
- D <sup>o</sup> .	Būl-būng
- D <sup>o</sup> .	Bīn-dō
Kangaroo Rat	Kūrr-ō-bīn
Bandico	Kōōr-ō-wūll
Field Mouse	Mūn-ā-wōōl
Native Dog	Wy-ee, mīnēē, yū-kōy
Native Bear or Monkey	Cōōl-ōō-wīne
Flying squirrel	Bītāwūng
Small kind of d <sup>o</sup>	Wāt-kūng
Flying Fox	Wōn-ā-gūng
Opossum	Gīrr-ā-bēl - Wīl-lāy
Black kind of d <sup>o</sup>	Cow-ūng-ra
Native Cat	Kēēk-wēē
Snake-Multo (?)	Mj-ā
Black d <sup>o</sup>	Bō-lōng-rō
Diamond d <sup>o</sup>	Cūrr-ū-ār
Carpet d <sup>o</sup>	Pūn-dy - būn-dy - bēnēē
Goanna	Wōn-ūng-ūr
Goanna	Bīnāybār
Small Lizard	Coā-tūng-ūllē
Another kind	Coā-tēē
D <sup>o</sup>	Wōll-īndērr-ūng
Large Black Ant	Yoū-ūng
Yellow d <sup>o</sup> .	Bōrr-īn-jār
Small white one	[NO ENTRY]
Mound made by d <sup>o</sup>	Bīt-ā-jūrr-īng
Mosquito	Tū-pīng
Large blow Fly	Mōōrōyēē (or Mōōrn
Small common d <sup>o</sup>	Yēll-ūn
Frog	Quod-at - Yāt-ūng-ūn
Fish	Mūg-grōō
Eel	Cūll-ā-mī
Native Porcupine	Kūngēē - Kō-gūng-ēr-ēē
Spoon bill'd Platybus	Yāb-bj
Eagle Hawk	Pōō-rōō-ēē Pōō-rōō-mō-rōng
Fish Hawk	Pīng-ērr-ūng
White Cockatoo	Cūn-ēē-ūng
Black Cockatoo	Wj-lār, Tīngēēry
Crow	Wa-tar-lar - Wāt-ī-gān
Maccaw	Kāng-y-āng
Native Cuckoo	Quōng-gōng
Black Swan	Kīnebūll
Duck	Cūrr-ūng-ēē
Pelican	Karr-ong-gorong, Kiaee
Emu	Kōōng-ōr-ōng - Bāee-bāee
Bell bird	Bōy-ān - Gōō-mān
Laughing Jackass	Kōō-kū-ndī - Kōō-kōō-bār
Magpie	Cār-ōw-ūng
King Parrot	Bān-būng
Lowry Parrot	Tōō-lōng
Blue Mountain d <sup>o</sup>	Wān-ēēn
Spider	Marlg-ūn
Centipede	Būrr-ān-būr-rān
Beetle	Ūr-bīn

# Karree list (n.d.)

131:17 *Wōll-ar-wōll-ar yerrīng*

**wala wala yaring**

Make haste

move-IMP! move-IMP! go away

(You) must move! (You) must move! Go away!

Kre cf AWA

go away

yaring yuring

131:27 *Dālt-y-Dālt-y bunn-ing*

**dadi dadibaning**

Dead

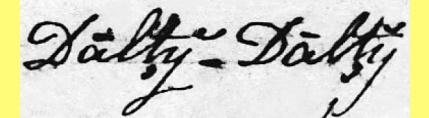
dead dead-do-will

(Someone) will do dead [i.e. die].

Kre cf AWA

dead-do-will  
dadibaning  
didi-ba-nan

MS ERROR



Dal,ty-Dal,ty

ASSUME COPYING ERROR FOR  
dead

133:01 *Yācquōīnjarbee wōnning*

**yagwandya bi waning**

When are you going?

when thou move-will

When will you move?

Kre cf AWA

when thou move-will  
yagwandya bi waning  
yaguwanda bi wa-nan

TIME

bangGayi	now	guruwarang	longago
baring	always	ngaya	then
bunin	beforehand	wara	yesterday
dangGa	before	yagida	now
duwanda	afterwards	yaguwanda	when
gabū	soon	yugida	after
gumba	tomorrow	yuragi	longtime
danduwagalbu	immediately (enough-belong-EMPH)		
yandi gadayi	always (thus every)		

133:02 *Mūckarbee nūkerring marnīng*

**maga bi nugaring maning**

I believe you look out a wife

perhaps thou woman take-will

XX

Kre cf AWA

perhaps thou woman take-will  
maga bi nugaring maning  
maga bi nugang man-nan

# Karree list (n.d.)

133:04 *Ārn-un-nung*

**ngan anang**

Who is that?

who yonder

Who (is that) yonder?

## INTERROGATIVES

<b>min</b>	what/which	<b>wanin</b>	how, where
<b>minan</b>	how many	<b>wanang</b>	where, which
<b>minang</b>	what	<b>wanda</b>	where
<b>minaring</b>	what	<b>yaguwanda</b>	when
<b>ngan</b>	who	<b>yaguwayi</b>	why/how

## here / there // this / that

Adverbs / demonstratives RELATED TO DISTANCE FROM SPEAKER:

	close	fairly near	distant
here / this	<b>ani</b>		
that / nearby		<b>anuwa</b>	
that / yonder			<b>anang</b>

133:05 *Nārkörēēn bārñō*

**nagurin ba nu**

I never saw you before

see-lacking I-thee

I see-lacking you [i.e. I do not see you].

## Kre cf AWA

*see-lacking I-thee*  
**nagurin ba nu**  
*na-gurin ba nung*

## CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:  
 I thee **ba-nung** she thee **bin-toa**  
 I her **ba-noun**  
 thou me **bi-tia** thou her **bi-noun**  
 thou him **bi-nung**  
 he thee **bi-loa** (he me **tia-loa**)

133:06 *Mūckarbee nōōwee*

**maga bi nuwi**

I think you're a wild fellow

perhaps thou savage

Perhaps you [are] savage

## Kre cf AWA

*perhaps thou savage*  
**maga bi nuwi**  
*maga bi ...*

133:07 *Nurrungūllar bārñō crārmūll*

**ngarangGala ba nu garamal**

I hear you're a thief

hear-be-PH I-thee thief

I heard you (are a) thief.

## Kre cf AWA

*hear-be-PH I-thee thief*  
**ngarangGala ba nu garamal**  
*ngarang-Ga-la ba nung man-Gi-yi*

## Karree list (n.d.)

133:08 *Nārkōrēēn bārno kōōrōērūng*  
**nagurin ba nu gurawarang**

I haven't seen you for a long time

see-lacking I-thee longtime

I see-lacking you longtime.

Kre cf AWA

*see-lacking I-thee longtime*  
**nagurin ba nu gurawarang**  
*na-gurin ba nung yuragi*

133:09 *Kōōrōgal bārno nārkullar*  
**guragal ba nu nagala**

I saw you long since

old-belong [longtime] I-thee see-be-PH

I saw you long ago.

Kre cf AWA

*longtime I-thee see-be-PH*  
**guragal ba nu nagala**  
*yuragi ba nung na-ga-la*

133:10 *Mīndobarbārno dātty-būdjirrar*  
**minduba ba nu dadi badyira**

I heard you were dead

think-do-PH I-thee dead ill

I thought you dead ill.

Kre cf AWA

*think-do-PH I-thee dead ill*  
**minduba ba nu dadi badyira**  
*guda ba nung didi mani*

133:11 *Warrarlōngbeejēēr nārkullar*  
**waralang bi dyiya nagala**

You saw me y. other day

other day thou-me see-be-PH

You saw me the other day.

MS DOUBT

*Warrarlōng* 137:39  
*Waralang* 133:11

**wara-lang**: 'the other day'

## Karree list (n.d.)

133:12 *Ārnda bin wēēar*

**nganda bin wiya**

Who told you?

who-ERG thee speak-PH

Who spoke (to) you?

Kre cf AWA

*who-ERG thee speak-PH*  
**nganda bin wiya**  
*ngan-du bin wiya*

133:13 *Kōōregojēēr wēēar*

**gurigu dyiya wiya**

Blackfellow told me

man-ERG me speak-PH

The man spoke (to) me.

Kre cf AWA

*man-ERG me speak-PH*  
**gurigu dyiya wiya**  
*guri-gu diya wiya*

133:14 *Bīnūlbēe*

**binul bi**

You're a brave fellow

strong thou

You (are) strong.

133:15 *Mūckarbee cōōmba dātty bunning*

**maga bi gumba dadibaning**

I believe you'll die tomorrow

perhaps thou tomorrow dead-be-will

Perhaps you will (be) dead tomorrow.

Kre cf AWA

*perhaps thou tomorrow dead-be-will*  
**maga bi gumba dadibaning**  
*maga bi gumba didi-ba-nan*

# Karree list (n.d.)

xxxxx *Acqueine – Bīnǔlbūng*

**ngagawan binul bang**

No. I'm a strong fellow

no strong I

No, I (am) strong.

Kre cf AWA

no strong I  
ngagawan binul bang  
giyawaran xxx bang

xxxxx *Kōōrāgālbēē urogōbēē kōōrōōgalbee*

**guragal bi ngurugu bi gurugal bi**

You are an old fellow

old-belong thou old-thou old-belong thou

You old-belong, you old fellow, you old-belong.

Kre cf AWA

old-belong thou old-thou  
guragal bi ngurugu bi  
guragal bi ngarugal bi

xxxxx *Karre gōōrolong*

**gari guralang**

No kangaroo here

kangaroo not-ness

Notness kangaroo [i.e. there's no kangaroo].

Kre cf AWA

kangaroo not-ness  
gari guralang  
gari-gurin

xxxxx *Ūnne yanachanīne burrāy*

**ani yanadyanan barayi**

This is a miserable place

this poor earth

This (is) poor ground.

Kre cf AWA

this poor earth  
ani yanadyanan barayi  
ani miral barayi



## Karree list (n.d.)

133:20 *Cūrrinūng būng nārkolēēn*

**garinang bang nagalin**

I look out honey today

honey I see-be-ing-now

I am seeing [i.e. looking for] honey.

Kre cf AWA

*honey I see-be-ing-now*  
**garinang bang nagalin**  
*guranang bang diwa-li-n*

133:21 *Būmmille gōrēēn*

**bumiligurin**

I can't [illeg.] find it

find-ing-lacking

Finding-lacking [i.e. (I can't) find (any)].

Kre cf AWA

*find-ing-lacking*  
**bumiligurin**  
*diwa-li-gurin*

133:22 *Wāllerrōbung kōōdjarbārgillan*

**walaru bang gudyabagilan**

I almost killed a kangaroo

kangaroo I club-do-almost-now

I almost club a walaroo.

Kre cf AWA

*kangaroo I club-do-almost-now*  
**walaru bang gudyabagilan**  
*gari gudara-ba-yinga bang*

133:23 *Nūrrūngullajēēr kāriāggō*

**narangala dyiya gariyagu**

Kangaroo heard me

hear-PH me kangaroo-ERG

The kangaroo heard me.

Kre cf AWA

*hear-PH me kangaroo-ERG*  
**narangala dyiya gariyagu**  
*narang-Ga-la diya garigu*

# Karree list (n.d.)

133:24 *Wällerrōbung pūnning mimmī*

walaru bang buning mimayi

I'll kill a wallaroo tomorrow

wallaroo I kill will tomorrow

I will beat [i.e. kill] a wallaroo tomorrow.

Kre cf AWA

wallaroo I kill will tomorrow  
walarubang buning mimayi  
gari bang bun-nan gumba

133:25 *Kōōngerōōng būng nār̄kullar carōwal wārrar*

gungurung bang nagala garawal wara

I saw plenty emu yesterday

emu I see-be-PH plenty yesterday

I saw plenty of emus yesterday.

WORD QUERY

garawal = 'plenty'  
COULD garawal BE A  
DIFFERENT HEARING  
OF gawal 'big' [?]

Kre cf AWA

emu I see-be-PH plenty yesterday  
gungurung bang nagala garawal wara  
gungGurang bang na-ga-la gawal  
gawal gumba

133:26 *Wāndābēě bōnyī bērrēgīnnīn*

wanda bi banyayi biriginin

Where do you sleep tonight?

where thou now lie-will

Where will you lie now [i.e. tonight]?

Kre cf AWA

where thou now lie-will  
wanda bi banyayi biriginin  
wanda bi bangayi birigi-nan

133:27 *Berrejīllar bārly bōōlwarrar*

biridyila bali bulwara

Let us sleep together

lie-RECIP we-two two

We-two, the two, lie with one another.

Kre cf AWA

lie-RECIP we-two two  
biridyila bali bulwara  
birigi-la bali bulwara



## Karree list (n.d.)

133:28 *Mūckār būnnă tămaĩnbār ūnně*  
**maga bana danan ba ani**

I believe rain is coming

perhaps rain approach-do here

Perhaps rain approach(es) here.

Kre cf AWA

perhaps rain approach-do here  
**maga bana danan ba ani**  
maga guwivan danan ba ani

133:29 *Nūngurra-mīn gurrarbūng*  
**nangaraman gara bang**

I'm very sleepy

sleep-make-now xxx I

I sleep xxx now.

Kre cf AWA

sleep-make-now xxx I  
**nangaraman gara bang**  
gungung-Gan bang

133:30 *Yārrăběě wēēānīng*  
**yara bi wiyaning**

Don't tell him

stop thou speak-will

You will stop [i.e. not] speak.

Kre cf AWA

stop thou speak-will  
**yara bi wiyaning**  
yara bi wiya-nan

133:31 *Wēēaning kōree cōrbo*  
**wiyaning guri gabu**

I tell blackfellow by & by

speak-will man presently

(I) will speak (to the) man presently.

Kre cf AWA

speak-will man presently  
**wiyaning guri gabu**  
wiya-nan guri gabu

## Karree list (n.d.)

133.32 *Nūnjun bārly wīājeebar*  
**nandyan bali wiyadyi ba**

Let us sing a song

song we-two sing-AFF DONE

We-two >done<-speak a song. [i.e. We sing a song].

Kre cf AWA

song we-two sing-AFF DONE  
nandyan bali wiyadyi ba  
nangGun bali wiya-wil-guwa

133.33 *Nūnjūnběě wīdjār gōrēēn yārrākī*  
**nandyan bi widyagurin yaragayi**

You can't sing well

song thou speak-lacking bad

You song speak-<lacking> bad [i.e. you sing a song bad(ly)].

Kre cf AWA

song thou speak-lacking bad  
nandyan bi widyagurin yaragayi  
widi-li-n bi yaragayi

133.34 *Nūrrūngūllaběě ?*  
**narangGala bi**

Did you hear it?

hear-be-PH thou

Did you hear (it)?

Kre cf AWA

hear-be-PH thou  
narangGala bi  
wiya nang-Ga-la bi

134:01 *Nūrrūngūllībūng bōngī mārōng*  
**narangGali bang bangayi marung**

I've heard good news

hear-be-ing I new good

I am hearing good new(s).

ANGLICISM good news

bangayi marung  
new good  
'new good' SEEMS AN  
IMPROBABLE WAY FOR AN  
AUSTRALIAN LANGUAGE TO  
PRESENT 'good news', 'good  
tidings', 'music', 'gospel', etc.

Kre cf AWA

hear-be-ing I new good  
narangGali bang bangayi marung  
narang-Ga-li bang dudung

## Karree list (n.d.)

134:02 *Wēēalajēēr gerrīng*

**wiyala dyiya giring**

Tell me make haste

Speak-IMP! me quick

(You) must speak (to) me, quick(ly).

Kre cf AWA

Speak-IMP! me quick  
wiyala dyiya giring  
wiya-la diya garagayi

134:03 *Bōōrūngbūng nār̄kullar korārgar*

**burang bang nagala guraga**

I saw devil devil last night

Spirit I see-be-PH night-at

I saw the spirit at night.

Kre cf AWA

Spirit I see-be-PH night-at  
burang bang nagala guraga  
guwin bang na-ga-la duguwi-da

134:04 *Mūckarbee ācqueear*

**maga bi ngaguwiya**

I believe you're joking

Perhaps thou fib-speak

Perhaps you fib-speak.

Kre cf AWA

Perhaps thou fib-speak  
maga bi ngaguwiya  
maga bi ngaguwiya

134:05 *Yāndī gīllōre*

**yandigiluwa**

It was like this

thus-like

(It was) thus-like.

Kre cf AWA

thus-like  
yandigiluwa  
yandi-giluwa

# Karree list (n.d.)

134.06 *Mīckaring bōōlwarrār tāngun*  
**migaring bulwara dangan**

Two large eyes

eye two big

Two big eye(s).

Kre cf AWA

*eye two big*

**migaring bulwara dangan**

*buruwang bulwara gawal*

134.07 *Mīndobārbūng kōree*

**minduba bang guri**

I thought it was a blackfellow

think-do-PH I man

I thought (it was a) man.

Kre cf AWA

*think-do-PH I man*

**minduba bang guri**

*guda-li-yila bang guri*

134.08 *Acquōīnjar wōnning kōree*

**yagwandya waning guri**

When blackfellow coming?

when move-will man

When will the man move?

Kre cf AWA

*when move-will man*

**yagwandya waning guri**

*yaguwanda wa-nan guri*

134.09 *Pārtō-gōng kāwāl kāwāl*

**badugang gawal gawal**

Is there plenty of water there?

water-BEness big big

(There is/is there) much water-<ness>?

Kre cf AWA

*water-BEness big big*

**badugang gawal gawal**

*wiya guguwin gawal gawal*

# Karree list (n.d.)

134:11 *Kīndjarbūng mōōtargīn*

**gindya bang mudagin**

I am afraid of snakes

fear I snake-because

I fear the snake.

Kre cf AWA

*fear I snake*

**gindya bang mudagan**  
gindalang bang mudu-gin

134:12 *Kīndjarlōngbung CROPPYgīn*

**gindyalang bang CROPPYgin**

I am afraid of bushrangers

fear-ness I CONVICT-because

I am fearness because of the convict(s).

Kre cf AWA

*fear-ness I CONVICT-because*  
**gindyalang bang CROPPYgin**  
gindalang bang xxx-gin

134:13 *Mūckārbūng ūrījār kūnnīng*

**maga bang nguridya ganing**

I believe I lost myself

perhaps I lose-AFF-PH be-will

Perhaps I will be lost.

DOUBTFUL ANALYSIS

DOUBTFUL ANALYSIS  
AND AWA  
TRANSLATION

Kre cf AWA

*perhaps I lose-AFF-PH xxx*  
**maga bang nguridya ganing**  
maga bang narawa-di-li-n

134:14 *Mūckārjēēr tōūrānīng kōōrēēgō*

**maga dyiya duraning gurigu**

I think blackfellow kill me

perhaps me pierce-will man-ERG

Perhaps the man will pierce me.

Kre cf AWA

*perhaps me pierce-will man-ERG*  
**maga dyiya duraning gurigu**  
maga diya dura-nan guri-gu

# Karree list (n.d.)

134:15 *Tāīndārñin bārñō cārōwāl gūmmī*  
**dandanin ba nu garawal gamayi**

I'll make you plenty of spears

make-will I-thee plenty spear

I will make plenty (of) spear(s) (for) you.

## WORD QUERY

**garawal** = 'plenty'  
COULD **garawal** BE A  
DIFFERENT HEARING  
OF **gawal** 'big' [?]

## Kre cf AWA

*make-will I-thee plenty spear*  
**dandanin ba nu garawal gamayi**  
*uma-nan ba nung gawal gawal warayi*

134:16 *Cōrbo mārñin bārno*

**gabū manin ba nu**

I'll catch you by and by

presently take-will I-thee

I will take [i.e. catch] you presently.

## Kre cf AWA

*presently take-will I-thee*  
**gabū manin ba nu**  
*gabū man-nan ba nung*

134:17 *Mīnnūngōlōngbēē tōōrār*

**minangGulang bi dura**

What did you kill him for?

what-towards thou pierce-PH

What-towards did you pierce (him) [i.e. why did you pierce him]?

## Kre cf AWA

*what-towards thou pierce-PH*  
**minangGulang bi dura**  
*minan-Gulang bi dura*

134:18.1 *Ārnbillajēēr mūskētō* [*bulwāragal wēllumbūnninbūng*]

**nganbila dyiya MUSKETdu**

Lend me a musket I'll bring it back in two days

give-do-IMP! me musket

(You) must give (to) me a musket ...

## Kre cf AWA

*give-do-IMP! me musket*  
**nganbila dyiya MUSKETdu**  
*ngu-wa diya MUSKETdu*

# Karree list (n.d.)

134:18.2

*... bulwāragal wellumbunninbung*

**bulwaragal wilambanin bang**

... I'll bring it back in two days

two-belong return-do-will I

I will return [i.e. bring back] two-belong [i.e. in two days].

Kre cf AWA

*two-belong return-do-will I*  
**bulwaragal wilambanin bang**  
*bulwara-gal wila-mba-nan bang*

134:19

*Ārnbee gōōrar kōōree*

**nganbi gura guri**

Don't lend it to a blackfellow

give-do-IMP! not man

(You) must not give (to) a man.

Kre cf AWA

*give-do-IMP! not man*  
**ngan bi gura guri**  
*ngu-wa bi gura guri*

134:20

*Wunnumbeejeer weear mōkūl ...*

**wanam bi dyiya ngwiya mugal**

You promised to make me a club

promise thou-me give-PH club

You promise(d) (to) give (to) me a club,

MYSTERY WORD: wana

**wana**: IS TO DO WITH 'want'  
**wana**: not want [BB]  
PERHAPS **wanam**: 'promise' IS  
CONNECTED WITH 'want'  
NO WORD IDENTIFIED FOR  
POSITIVE 'want'

Kre cf AWA

*promise thou-me give-PH club*  
**wanam bi dyiya ngwiya mugal**  
*xxx bi diya ngwiya gudara*

134:21

*ūllābēējēēr ācquēēār*

**ngala bi dyiya ngaguwiya**

What have you deceived me for?

that thou-me fib-speak-PH

That [i.e. why] did you fib-speak me?

DOUBTFUL WORD: ngala

**ngala** ANALYSIS DOUBTFUL

Kre cf AWA

*that thou-me fib-speak-PH*  
**ngala bi dyiya ngaguwiya**  
*minaring-din bi diya ngagu-wiya*



# Karree list (n.d.)

134:22 *Cūrrinūng-beejēēr mārrar .....*

**garinang bi dyiya mara**

Get me plenty of honey ...

honey-thou-me take-IMP!

You must take [i.e. bring] me honey!

Kre cf AWA

*honey-thou-me take-IMP!*  
**garinang bi dyiya mara**  
*gurunang bi diya mara*

134:23 *..... tōōlerrar bārñō ōnning*

**dulara ba nu nguning**

... and I'll give you plenty of flour

powder I-thee give-will

... I will give you flour.

Kre cf AWA

*powder I-thee give-will*  
**dulara ba nu nguning**  
*dulara ba nung ngu-nan*

134:24 *Ūnnōgīnejēēr yērrōōng ūnnōgīne*

**nganagan dyiya ngirung nganagan**

I'll exchange with you

give [?] me thee give [?]

xxx me you, xxx

DOUBTFUL WORD

**Ūnnōgīne**  
**nganagan** SEEMS UNLIKELY  
POSSIBLY: **ana-gan**  
this-BEness, this-agent

Kre cf AWA

*give [?] me thee give [?]*  
**nganagan dyiya ngirung nganagan**  
*xxx dyya ngirung xxx*

134:25 *Mīnnīarīng bārñō ōnnīng*

**minyaring ba nu nguning**

What shall I give you for it?

what I-thee give-will

What will I give (to) you?

Kre cf AWA

*what I-thee give-will*  
**minyaring ba nu nguning**  
*minaring ba nung ngu-nnan*

## Karree list (n.d.)

134:26 *Mārning bārno yerrōōngingāl*  
**maning ba nu ngirungGinGal**

I'll take it away from you

take-will I-thee thee-from

I will take you, from you

Kre cf AWA

*take-will I-thee thee-from*  
**maning ba nu ngirungGinGal**  
*man-nan ba nung ngirung-Gin-birang*

134:27 *Bōngallinin bārno cōmbabō (?)*

**bunGalinin ba nu gumbabu**

I'll fight you tomorrow

beat-be-RECIP-will I-thee tomorrow-EMPH

I will reciprocally beat you emphatically-tomorrow.

Kre cf AWA

*beat-be-RECIP-will I-thee*  
*tomorrow-EMPH*  
**bunGalinin ba nu gumbabu**  
*bun-Ga-li-nan ba nung gumba-bu*

134:28 *Tōūrāņing bārno yērrā-ārgō*

**duraning ba nu yirayagu**

I'll spear you this evening

pierce-will I-thee evening-for

I will pierce you for the evening.

Kre cf AWA

*pierce-will I-thee evening-for*  
**duraning ba nu yirayagu**  
*dura-nan ba nung yariya-ga*

134:29 *Yēllōwūllābēē pōōngoorūn bārno*

**yilawala bi bunGuran ba nu**

Sit down, I'll not hurt you

sit-IMP! thou beat-not-now I-thee

You must sit. I beat-lacking you [i.e. not hurt you].

Kre cf AWA

*sit-IMP! thou beat-not-now I-thee*  
**yilawala bi bunGuran ba nu**  
*yilawala bi bun-Gurin ba nung*

# Karree list (n.d.)

134:30 *Nūrrāngūllābūng mūckārbīn tōūrārīng*  
**ngarangGala bang maga bin duraring**

I have heard blackfellow going to kill you

hear-be-PH I perhaps thee pierce-will

I heard (that) perhaps (someone) will pierce you.

MS ERROR [?]

touraring

POSSIBLE MS ERROR FOR  
 duraning: pierce-will

Kre cf AWA

hear-be-PH I perhaps thee pierce-will  
 ngarangGala bang maga bin duraring  
 ngarang-Ga-la bang maga bin dura-nan

134:31 *Gāwarrīne pōōngorūnbin wēēaningbūng*  
**gawaran bunGuran bin wiyaning bang**

I won't let blackfellow touch you

not now beat-lacking thee speak will I

I will speak (that someone will) not beat-<lacking> you.

Kre cf AWA

not now beat -lacking thee speak will I  
 gawaran bunGuran bin wiyaning bang  
 giyawaran bun-Gurin bin wiya-nan bang

DOUBLE NEGATIVE

DOUBLE NEGATIVES OCCUR IN THE FORMS:  
 • no ... [the item or action]-lacking  
 giyawayi na-gurin not seeing  
 William Dawes PROVIDED 12 LIKE EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)  
 • ALSO no + NEGative clitic **ba**  
 • ALSO no + NEGative **gura**

134:32 *Kī yēllowōilbārly ūnde*  
**gayi yalawawil bali andi**

Come & sit down with me

hey sit-might we-two here

Hey, we-two might sit here.

MEANINGS: gayi

gayi: 'come!'  
 gayi: 'stop!'  
 gayi: 'hey!'  
 gayi: call  
 -gayi: because, from, at, about  
 -gayi: ITEM

PLACE

anambu	there	ani	here
anang	there	babayi	near
anda	there	galung	distant
andi	here	wanda	where
anduwa	there	wanang	where

Kre cf AWA

hey sit-might we-two here  
 gayi yalawawil bali andi  
 gayi yalawawil bali andi

134:33 *Ki ūnde bārly bērreregewīll*  
**gayi andi bali birigiwil**

Come & lie down with me

hey here we-two lie-might

Hey, we-two might lie here.

Kre cf AWA

hey here we-two lie-might  
 gayi andi bali birigiwil  
 gayi andi bali birigi-wil

# Karree list (n.d.)

135:01 *Gerrīngbee bōngolēēr*

**giring bi bungGaliya**

Make haste & get up

quick thou rise-be-ing-IMP!

Quick, you must be rising!

Kre cf AWA

*quick thou rise-be-ing-IMP!*

**giring bi bungGaliya**

*garagayi bi bung-Ga-liy-a*

135:02 *Ūnnē nōwār! bōlōngöō tāngǎn*

**ani nawa / balangu dangan**

look, there is a large snake

this see-IMP! snake big

(You) must see this! Big snake.

Kre cf AWA

*this see IMP! snake big*

**ani nawa / balangu dangan**

*ani na-wa / maya gawal*

135:03 *Tǎnīne wīllǎ wīllūng cōwǎr!*

**danan wila wilangGuwa [[wilang uwa]]**

Take care! Come away

approach return return move-IMP!

Approach-return. (You) must move!

MS ERROR [?]

**cowar**

POSSIBLE MS ERROR FOR:

**oowar** → **uwa**: move-IMP!

Kre cf AWA

*approach return return move-IMP!*

**danan wila wilang uwa**

*danan wila wilang uwa*

135:04 *Yārrābēē wēēānīng*

**yara bi wiyaning**

Don't talk like that

stop thou speak-will

You will stop [i.e. not] speak.

Kre cf AWA

*stop thou speak-will*

**yara bi wiyaning**

*yara bi wiya-nan*

# Karree list (n.d.)

135:05 *Mārningbūng cōmbar cārowal Kōree*

**maning bang gumba garawal guri**

I'll bring plenty blacks tomorrow

bring-will I tomorrow plenty man

I will take [i.e. bring] plenty (of) men tomorrow.

## WORD QUERY

**garawal** = 'plenty'  
COULD **garawal** BE A  
DIFFERENT HEARING  
OF **gawal** 'big' [?]

## Kre cf AWA

bring-will I tomorrow plenty man  
**maning bang gumba garawal guri**  
man-nan bang gumba gawal gawal guri

135:06 *Yarrabeejeer pūning*

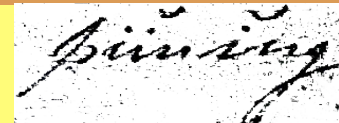
**yara bi dyiya biyining**

Don't blow me up

stop thou-me mock-will

You will stop [i.e. not] mock me.

## DOUBTFUL MS



**biyining**:, NOT **buning**  
MYSTERY. AWA biyil = 'mock'  
PERHAPS: **biyi-nan**: mock-will

## Kre cf AWA

stop thou-me mock-will  
**yara bi dyiya biyining**  
yara bi diya biyil-gurin

135:07 *Mārning bārno nūkung yērroong*

**maning ba nu nugang ngirung**

I'll take away your gin

take-will I-thee woman thee-of

I will take you, you woman [i.e. your wife]

## Kre cf AWA

take-will I-thee woman thee-of  
**maning ba nu nugang ngirung**  
man-nan ba nung nugang ngirung

135:08 *Marningbee tīry*

**maning bi diri**

You look out another one

take-will thou other

You will take (an)other.

## Kre cf AWA

take-will thou other  
**maning bi diri**  
man-nan bi darayi

# Karree list (n.d.)

135:09 *Wārkōrēēnbūng yēllōwǎlēār*

**wagarin bang yalawaliya**

I can't walk about any more

go-lacking I / sit-ing-IMP!

I go-lacking. Must sit! [i.e. I can't walk; must sit down].

Kre cf AWA

*go-lacking I / sit-ing-IMP!*  
**wagarin bang yalawaliya**  
*wa-gurin bang yalawa-li-ya*

135:10 *M̄yerrar bārno*

**mayira ba nu**

I'm tired of you

weary I-thee

I weary (of) you.

Kre cf AWA

*weary I-thee*  
**mayira ba nu**  
*bira ba nu*

135:11 *yilawayi gura wadyalang*

**yilawayi gura wadyalang**

You're a lazy fellow

sit-actor not timber-ness

(You are a) sit-actor. Not. A tree. [i.e. you are as active as a tree]

DOUBTFUL ANALYSIS

THIS ANALYSIS IS UNCERTAIN

Kre cf AWA

*sit-actor not timber-ness*  
**yilawayi gura wadyalang**  
*yilawayi / giyawayi wadi-lang*

135:12 *Nūkūng bārriṅgbēē yēllōwīēēlōng*

**nugang baring bi yilawayilang**

You always sit at home with gin

woman always thou sit-HAB-ness

You are always habitually sitting (with your) wife.

Kre cf AWA

*woman always thou sit-HAB-ness*  
**nugang baring bi yilawayilang**  
*nugang yandi gadayi bi yilawa-yi-lang*

# Karree list (n.d.)

135:13 *Tārñine bēēnyōng wēēälār*

**danan bi nyang wiyala**

Tell him to come here

approach thou-him speak-IMP!

You must speak (to) him, approach.

## CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:

I thee	<b>ba-nung</b>	she thee	<b>bin-toa</b>
I her	<b>ba-noun</b>		
thou me	<b>bi-tia</b>	thou her	<b>bi-noun</b>
thou him	<b>bi-nung</b>		
he thee	<b>bi-loa</b>	(he me	<b>tia-loa</b>

## Kre cf AWA

approach thou-him speak-IMP!

**danan bi nyang wiyala**

danan bi nung wiya-la

135:14 *Wārritchābūng bārrābāgō*

**waridya bang barabagu**

I go away tomorrow

I go away tomorrow

I (go) distant tomorrow.

## DOUBTFUL ANALYSIS

SPECULATIVE AWA  
TRANSLATION

## Kre cf AWA

I go away tomorrow

**waridya bang barabagu**

wada uwa-nan bang gumba galung

135:15 *Gāwarinebūng wēllumba goreen*

**gawaran bang wilambagurin**

I'll never come back again

not-now I return-lacking

I not return-<lacking> [i.e. I will not return].

## Kre cf AWA

not-now I return-lacking

**gawaran bang wilambagurin**

giyawaran bang wila-mba-gurin

## DOUBLE NEGATIVE

DOUBLE NEGATIVES OCCUR IN THE FORMS:

- no ... [the item or action]-lacking  
**giyawayi na-gurin** not seeing  
William Dawes PROVIDED 12 LIKE EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)
- ALSO no + NEGative clitic **ba**
- ALSO no + NEGative **gura**

135:16 *Ūndebōbūng Kūrragī yēllowūnnin*

**andibu bang garagayi yilawanin**

I shall stop here a long time

here-EMPH I longtime stay-will

I will sit emphatically-here a long time.

## Kre cf AWA

here-EMPH I longtime stay-will

**andibu bang garagayi yilawanin**

andi-bu bang yuragi yilawa-nan



# Karree list (n.d.)

135:17 *Bārrabargō bārly cārra-gār wōnomūnning*

**barabagu bali garaga wanamaning**

You & I will go tomorrow & look out for kangaroos

tomorrow we-two kangaroo-for move-see-make-will

We-two will search for kangaroos tomorrow.

Kre cf AWA

*tomorrow we-two kangaroo-for move-see-make-will*

**barabagu bali garaga wanamaning**

*gumba bali gari-gu waba-li-nan*

135:18 *Ōōrūngōbbīnbānbūng*

**wurangabin ban bang**

I make him run away

run-do-now him-I

I run-do him [i.e. I make him flee].

DOUBTFUL ANALYSIS

SPECULATIVE AWA  
TRANSLATION

Kre cf AWA

*run-do-now him-I*

**wurangabin ban bang**

*dalba-ma-n bun bang*

135:19 *Ki ībee tāngun*

**gayi bi dangan**

You're a very amorous fellow

hey thou big

Hey, you (are) big.

WORD EXPLANATION

**dangan** → **gawal**  
PERHAPS THIS IS A REFERENCE  
TO BEING sexually aroused

Kre cf AWA

*hey thou big*

**gayi bi dangan**

*gayi bi gawal*

135:20 *Mārrawēlbee Koorōōerungīn nūkung*

**mara wal bi guruwarangin nugang**

You're always dragging gin

take-urg certainly thou longtime-from woman

You abduct woman from a long time.

DOUBTFUL ANALYSIS

DOUBTFUL ANALYSIS  
AND AWA  
TRANSLATION

Kre cf AWA

*take-urg certainly thou longtime-from woman*

**mara wal bi guruwarangin nugang**

*mara wal bi yuragi nugang*

# Karree list (n.d.)

135:21 *Urrogibee yārräckī*

**ngurugi bi yaragayi**

You're an old fellow—no good

You're an old fellow—no good

You (are) an bad old (person).

Kre cf AWA

*You're an old fellow—no good*  
**ngurugi bi yaragayi**  
ngaru-mbayi bi / yaragayi

135:22 *Nārkörēen bārnō wūll*

**nagurin ba nu wal**

I shan't see you any more

see-lacking I-thee certainly

I certainly see-lacking you [i.e. I won't see you].

Kre cf AWA

*see-lacking I-thee certainly*  
**nagurin ba nu wal**  
na-gurin wal ba nung

135:23 *Mūckārbūng chōngillēen yērrōngī*

**maga bang dyungGilin ngirungGayi**

I shall cry when you go

perhaps-I cry-ing-now thee-because

Perhaps I am crying because of you.

DOUBTFUL TRANSLATION

'when you go' NOT TRANSLATED  
PERHAPS FOR AWA:

*wada uwa-li-n bi ba*  
depart move-ing-now thou WHEN/if

Kre cf AWA

*perhaps-I cry-ing-now thee-because*  
**maga bang dyungGilin ngirungGayi**  
maga bang dungGi-li-n ngirungGayi

135:24 *Īndōōrwūll wālleer*

**nginduwa wal waliya**

I don't care—go away

thou certainly move-ing-IMP!

You, certainly must (be) moving!

DOUBTFUL ANALYSIS

SPECULATIVE AWA  
TRANSLATION

Kre cf AWA

*thou certainly move-ing-IMP!*  
**nginduwa wal waliya**  
yuring bi wala / nginduwa wal

# Karree list (n.d.)

135:25 *Těrrī gōōrōōngbūng*

**diri gurung bang**

I'm a very poor fellow

rough plenty I

I (am) plenty other [? rough]

## DOUBTFUL ANALYSIS

DOUBTFUL ANALYSIS  
AND AWA  
TRANSLATION

## Kre cf AWA

*rough plenty I*  
**diri gurung bang**  
*miral-gan gawal bang*

135:26 *Mīniārīngbēē kīndībūng*

**minyaring bi gindabang**

What are you laughing for?

why thou laugh-DOness

What [i.e. why] (are) you laugh-ness [i.e. laughing]?

## Kre cf AWA

*why thou laugh-BEness*  
**minyaring bi gindabang**  
*minaring-din bi ginda-bang*

## -gang / -bang / -lang

IT IS LIKELY THESE SUFFIXES (SOMETIMES **-gan**, **-ban**, **-lan**) RELATE TO THE stem-forming suffixes **-ga** 'be', **-ba** 'do', **-la**, COMBINED WITH THE nominaliser (noun-maker) **-ng**, YIELDING CLUMSILY:  
*BE-ness, DO-ness, -ness*

## minaringdin: WHY

Tkld DID NOT CONVINCINGLY PROVIDE A WORD FOR 'why', OTHER THAN **minaring-din** 'what-because' (AROUND 50 EXAMPLES) **yaguwayi** = 'how', BUT Tkld USES IT ABOUT 4 TIMES FOR 'why'. WORDS FOR 'why' ARE EXPECTED TO BE IN THE FORM OF **min...**, SUCH AS **minyin** (BB)

135:27 *Kīndebung gōōrabbēē pūnning bārno*

**gindibang gura bi buning ba nu**

If you laugh I'll kill you

laugh-DOness not thou beat-will I-thee

I will beat [i.e.kill] you (unless) you not laugh-ness.

## Kre cf AWA

*laugh-DOness not thou beat-will I-thee*  
**gindibang gura bi buning ba nu**  
*ginda-bang bi ba / bun-nan ba nung*  
*laugh-DOness thou WHEN/if / beat-will I-thee*  
*If you laugh-ness / I will beat you*

135:28 *Ācquoīnjarbēē gōyalōng [[to Sydney]]*

**yagwandya bi [[SYDNEY]] guyalang**

When are you going to Sydney?

when thou [[SYDNEY]-towards

When (do you go) towards [Sydney]?

## Kre cf AWA

*when thou [[SYDNEY]]-towards*  
**yagwandya bi [[SYDNEY]] guyalang**  
*yaguwanda bi [[SYDNEY]]-gulang*

## Karree list (n.d.)

135:29 *Wārritchar bārly mīm̄mi*  
*waridya bali mimayi*

We'll go together tomorrow

distant we-two tomorrow

We-two (go) distant tomorrow.

Kre cf AWA

*distant we-two tomorrow*  
*waridya bali mimayi*  
*galung bali gumba*

135:30 *Ūndēpūttār mārjūn*

*andibu da madyan*

It's close by

here-EMPH AFFirm near

Emphatically-here, aye, near.

Kre cf AWA

*here-EMPH AFFirm near*  
*andibu da madyan*  
*andi-bu da babayi*

135:31 *Gōōnjēē wīdginnin bārno*

*gundyi widyinin ba nu*

I'll cut a **gunga** for you

hut build-will I-thee

I will build a hut (for) you.

Kre cf AWA

*hut build-will I-thee*  
*gundyi widyinin ba nu*  
*gugira widi-nan ba nung*

135:32 *Ūrīnī bēē nārkuḷḷār bōngī*

*yurinayi bi nagala bangayi*

did you see any ducks today

duck thou see-be-PH now

Did you see duck(s) today?

Kre cf AWA

*duck thou see-be-PH now*  
*yurinayi bi nagala bangayi*  
*yurungayi bi na-ga-la bangayi*

# Karree list (n.d.)

135:33 *Mīnīnebēē nārkuḷlār*  
**minan bi nagala**

How many did you see

how many thou see-be-PH

How many did you see?

Kre cf AWA

how many thou see-be-PH  
minan bi nagala  
minan bi na-ga-la

136:01 *Carōwal kīnebul nārkuḷlibūng*

**garawal ganbul nagali bang**

I saw a great many swans

plenty swan see-be-ing-I

I was seeing plenty (of) swans.

WORD QUERY

garawal = 'plenty'  
COULD garawal BE A  
DIFFERENT HEARING  
OF gawal 'big' [?]

Kre cf AWA

plenty swans see-be-ing-I  
garawal ganbul nagali bang  
gawal gawal ganbul nagali bang

136:02 *Karrōngabār tōūrabūng*

**garangaba dura bang**

I spear'd two pelicans

pelican pierce-PH I

I pierced pelican(s).

DOUBTFUL MS

garangaba  
IS garanga 'pelican'  
AND ba 'two', MS  
ERROR FOR bula [?]

Kre cf AWA

pelican pierce-PH I  
garangaba dura bang  
garung garung dura bang

136:03 *Nārmūnbūnnīn bārno mīmī*

**namanbanin ba nu mimayi**

I'll show you where [squiggle] are tomorrow

see-make-permit-will I-thee tomorrow

I will permit you to see tomorrow.

Kre cf AWA

see-make-permit-will I-thee tomorrow  
namanbanin ba nu mimayi  
na-manbi-nan ba nung gumba

# Karree list (n.d.)

136:04 *Tōūrābūng wārrār tāngūn kūllāmī*

**dura bang wara dangan galamayi**

I spear'd a large eel yesterday

pierce-PH I yesterday big eel

I pierced a big ell yesterday.

Kre cf AWA

*pierce-PH I yesterday big eel*  
**dura bang wara dangan galamayi**  
*dura bang gumba gawal ganin*

136:05 *Gīmmanyāllajēēr*

**gimanyala dyiya**

You roast it for me

cook-IMP! me

(you) must cook (it for) me.

Kre cf AWA

*cook-IMP! me*  
**gimanyala dyiya**  
*gima-la diya*

136:06 *Tāngun ōbillar gōyung datty widgīnejēēr*

**dangan wubila gwiyang dadi widyan dyiya**

Make a good fire, I'm cold

big do-IMP! fire dead burn-xxx me

(You) must do a big fire. (Something) xxx(s) me dead [i.e. I am cold].

Kre cf AWA

*big do-IMP! fire dead burn-xxx me*  
**dangan wubila gwiyang dadi widyan dyiya**  
*gawal wubi-la gwiyang didi-ba-li-n diya*

DOUBTFUL WORD

**widyan** NOT RESOLVED

136:07 *Yārrābēē ōōrūngūnnīn orūning bārno*

**yara bi wuranganin duraning ba nu**

If you run away I'll shoot you

stop thou run-will / pierce-will I-thee

Stop. (If) you will run, I will pierce you.

Kre cf AWA

*stop thou run-will / pierce-will I-thee*  
**yara bi wuranganin duraning ba nu**  
*yara bi dalba-nan ba / dura-nan ba nung*  
*stop thou flee-will WHEN/IF / pierce-will I-thee*  
*Stop! If you will flee, I will pierce you*

# Karree list (n.d.)

136:08 *Kibārly mārrawul nūkung*

**gayi bali mara wal nugang**

Let's go and drag a gin

hey we-two take-urg certainly woman

Hey, we two certainly take a woman.

Kre cf AWA

hey we-two take-urg certainly woman

**gayi bali mara wal nugang**

gayi bali mara wal nugang

136:09 *Nārkullibūng mūrrakānde...*

**nagali bang maragandi**

I saw plenty of young women

see be-ing I lass

I (was) seeing lass(es)

DOUBTFUL MS

**maragandi:** lass

DOES THIS END -de  
IF SO, UNRESOLVED

Kre cf AWA

see be-ing I lass

**nagali bang maragandi**

na-ga-li bang maragin

136:10 *Ōrēēlēērbēē gērrīng nārkūllijēēr*

**wuriliya bi giring nagali dyiya**

Lay down, make haste, we're discovered

lie-ing-IMP!-thou quick see-be-ing me

You must lie (down) quick! (Someone) seeing me.

Kre cf AWA

lie-ing-IMP!-thou quick see-be-ing me

**wuriliya bi giring nagali dyiya**

birigi-ya bi garagayi na-ga-li diya

PASSIVE IGNORED

TkId OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

136:11 *Mīnnīarīngbēē nārkūllār*

**minyaring bi nagala**

What did you see?

what thou see-be-PH

What did you see?

Kre cf AWA

what thou see-be-PH

**minyaring bi nagala**

minaring bi na-ga-la



# Karree list (n.d.)

136:12 *Mōōngarbūng*

**mungGa bang**

I been smell it

sniff-PH I

I sniffed [i.e. smelt] (it).

Kre cf AWA

sniff-PH I  
mungGa bang  
xxx bang

136:13 *Nārküllibūng bōlgār cūdyill*

**nagali bang bulga gadyil**

I saw smoke on the hill

see-be-ing I hill smoke

I (was) seeing smoke (on the) hill.

Kre cf AWA

see-be-ing I hill smoke  
nagali bang bulga gadyil  
na-ga-li bang balga gadal

136:14 *Kūrrārbēē nūrranīnbūtty*

**gara bi ngaranin badi**

Walk softly, they will hear us

slow thou / hear-will / continue (more) [?]

You, slow! (They) will hear ....

DOUBTFUL MS

*nūrranīnbūtty*  
naranin badi: hear-will xxx  
badi UNRESOLVED

Kre cf AWA

slow thou / hear-will / ...  
gara bi ngaranin badi  
gara bi ngara-nan ngiyaran

136:15 *Wōngālbēē wāddēē gīllōre*

**wangGal bi wadigiluwa**

You're a stupid fellow like a waddie

stupid thou timber-like

You (are) stupid, like a tree.

Kre cf AWA

stupid thou timber-like  
wangGal bi wadigiluwa  
wangGal bi gulayi-giluwa

# Karree list (n.d.)

136:16 *Mīnniarīng ūnnor wāddielong*

**minyaring anuwa wadilang**

What tree is that

what that tree-ness

What (is) that tree?

here / there // this / that

Adverbs / demonstratives RELATED TO DISTANCE FROM SPEAKER:

	close	fairly near	distant
here / this	<b>ani</b>		
that / nearby		<b>anuwa</b>	
that / yonder			<b>anang</b>

Kre cf AWA

what that tree-ness minyaring anuwa wadilang  
minyaring anuwa gulayi-ang

136:17 *Whānune koli cārōwāl*

**wanun guli garawal**

Where is there plenty of cedar

where cedar plenty

Where (is) plenty (of) cedar?

Kre cf AWA

where cedar plenty  
wanun guli garawal  
wanan gulayi gawal gawal

136:18 *Bōōrūng bārno ārmwōōmbaabo*

**burang ba nu amuwumbabu**

I'm very fond of you

emotion I-thee me of-EMPH

I xxx of-emphatically-me you.

DOUBTFUL MS

*ārmwōōmbaabo*  
armmoombaabo  
imuwumba-bu: me-of-EMPH

DOUBTFUL ANALYSIS

ANALYSIS UNRESOLVED

Kre cf AWA

emotion I-thee me of-EMPH  
burang ba nu amuwumbabu  
xxx ba nung imuwumba-bu

136:19 *Ārnbillarjēēr bōōmmarrīng*

**nganbila dyiya bumaring**

Lend me a boomerang

give-do-IMP!-thou-me boomerang

(You) must give (to) me a boomerang.

Kre cf AWA

give-do-IMP!-thou-me boomerang  
nganbila dyiya bumaring  
ngu-wa diya darama

# Karree list (n.d.)

136:20 *Yǎrrābēējēēr ācquēēār*

yara bi dyiya ngaguwiya

Don't you deceive me

stop thou-me fib-speak

You will stop [i.e. not] fib-speak me.

Kre cf AWA

stop thou-me fib-speak  
yara bi dyiya ngaguwiya  
yara bi diya ngagu-wiya

136:21 *Watchouse bārno mārnin*

WATCHHOUSE ba nu manin

I'll put you in the watch house

WATCH-HOUSE I-thee take-will

I will take [i.e. put] you (in the) WATCHHOUSE.

Kre cf AWA

WATCH-HOUSE I-thee take-will  
WATCHHOUSE ba nu manin  
WATCHHOUSE ba nung man-nan

136:22 *Yarrabēē jērbūngunnin pūnning bārno*

yara bi dyarabangGanin buning ba nu

If you break it I'll kill you

stop thou break-do-compel-will / beat-will I-thee

Stop, (if) you will compel-break (it), I will beat [i.e. kill] you.

Kre cf AWA

stop thou break-do-compel-will / beat-will I-thee  
yara bi dyarabangGanin / buning ba nu  
yara bi dyir-ba-ngGa-nan ba / bun-nan ba nung  
stop thou break-do-compel-will WHEN/if / beat-will I-thee  
Stop! If you break (it), I will kill you

136:23 *Ārdō bīn mōōko oōkullār*

ngadu bin mugu ngugala

Who gave you yr tomahawk

who thee hatchet give-be-PH

Who gave (to) you a hatchet?

Kre cf AWA

who thee hatchet give-be-PH  
ngadu bin mugu ngugala  
ngan-du bin bagu ngu-ga-la

# Karree list (n.d.)

136:24 *Ārndō tēendar gūmmī*

**ngandu dinda gamayi**

Who made yr spear

who-ERG make-PH spear

Who made the spear?

Kre cf AWA

*who-ERG make-PH spear*  
**ngandu dinda gamayi**  
*ngan-du uma warayi*

136:25 *Ācquōīnjarbēējeer ōnning mōkul*

**yagwandya bi dyiya nguning mugal**

When are you going to give me waddie

when thou-me give-will club

When will you give me a club?

Kre cf AWA

*when thou-me give-will club*  
**yagwandya bi dyiya nguning mugal**  
*yaguwanda bi diya ngu-nan mugal*

136:26 *Ōōkōḍrēēnjēer kōllār*

**ngugurin dyiya gula**

I won't give you—I was joking

give-lacking-me / secret [?]

(Someone) give-lacking me, secret [?].

DOUBTFUL ANALYSIS

DOUBTFUL ANALYSIS  
AND AWA  
TRANSLATION

Kre cf AWA

*give-lacking-me / secret [?]*  
**ngugurin dyiya gula**  
*ngu-gurin ba numg / ngagu-wiya-li-yan*

DOUBTFUL WORD

**gula** NOT RESOLVED

136:27 *Mīniārīng ōōār ārloēē*

**minyaringGuwa ngaluwa**

What does he want

what-having this-fellow nearby

What-having this fellow [i.e. what is he concerned about?]

Kre cf AWA

*what-having this-fellow nearby*  
**minyaringGuwa ngaluwa**  
*minyaringGuwa ngaluwa*

DOUBTFUL MS

[ng]aluwi [?]  
ingaluwa [?]  
UNRESOLVED

# Karree list (n.d.)

136:28 *Ārdājēēr mārngullar mōōko*

**ngada dyiya manGala mugu**

Who took my tomahawk

who me take-be-PH hatchet

Who took me [i.e. my] hatchet?

Kre cf AWA

*who me take-be-PH hatchet*  
**ngada dyiya manGala mugu**  
*ngan-du diya manG-al-a bagu*

136:29 *Wārkōrēēnbūng gēērēēnbūng*

**wagarin bang / girin bang**

I can't walk, I'm ill

move lacking I / pain I

I go-lacking. I (am in) pain.

Kre cf AWA

*move lacking I / pain I*  
**wagarin bang / girin bang**  
*wa-gurin bang / girin bang*

136:30 *Kūrrullajēēr gūnya ārmwōōmbar*

**garala dyiya gunya amuwumba**

Carry me to the camp

carry-IMP! me hut me-of

(You) must carry me (to) my hut.

Kre cf AWA

*carry-IMP! me hut me-of*  
**garala dyiya gunya amuwumba**  
*gari-la dyya gugira imuwumba*

136:31 *Yū-yōng gīlleewīnejeer*

**yuyang giliwan dyiya**

You hurt me—take care

xxxxxx me

xxx me

DOUBTFUL ANALYSIS

ANALYSIS UNRESOLVED

Kre cf AWA

*xxxxxx me*  
**yuyang giliwan dyiya**  
*xxx diya*

# Karree list (n.d.)

136:32 *Mārrōngbee mōōko bārno ōnning*

**marung bi mugu / ba nu nguning**

You're a fine fellow—I'll give you a tomahawk

good thou hatchet / I-thee give-will

You are good. I will give you a hatchet.

Kre cf AWA

good thou hatchet / I-thee give-will  
**marung bi mugu / ba nu nguning**  
 mararung bi bagu ba nung ngu-nan

137:23 *Ūn-dǎ-pūt-tār mārgūn*

**andabu da magan**

Near at hand

there-EMPH AFFirm near

Emphatically-there, aye, near.

Kre cf AWA

there-EMPH AFFirm near  
**andabu da magan**  
 anda-bu da babayi

-bu da: EMPHatic AFFirm

Tkld USES THE EMPHATIC AFFIRMATION **-bu da** OVER 60 TIMES: LUKE: 20; MARK 42; MATTHEW 2

"-bo-ta."

-bu da

"Only: a compound of bo, self: ta, it is, meaning it is that self same thing only to which it is affixed; thus-*wakōl-bo-ta*, one only, one by itself, one alone."

[only]

Tkld  
AWA  
Key  
1850  
[52:29 □]

137:44 *Tānāin Ūndīgībō*

**danan andi gibu**

Come back

approach here be-EMPH

Approach emphatically (to) be here.

VERB 'to be'

ACCORDING TO R.M.W. DIXON, "Most Australian languages lack any verb 'to be'" [Dixon 1980 491:12] IF THIS IS THE CASE FOR Awabakal, **ga / gi** 'be' WOULD BE A Tkld INVENTION.

Kre cf AWA

approach here be-EMPH  
**danan andi gibu**  
 danan andi gi-bu

DOUBTFUL ANALYSIS

ANALYSIS UNRESOLVED

137:50 *Tōōk-ūl bōōdj-ūr*

**dugal budyur**

It's true

big true

xxx xxx

DOUBTFUL ANALYSIS

ANALYSIS UNRESOLVED **dugal** CAN BE 'true' OR 'big'. NO OTHER EXAMPLES OF **budyur**

Kre cf AWA

big true  
**dugal budyur**  
 xxx xxx

# Karree list (n.d.)

137:53 *Acquee-ar-wul*

**ngaguwiya wal**

Lie

fib-speak certainly

Certainly fib-speak.

Kre cf AWA

*fib-speak certainly*  
**ngaguwiya wal**  
*ngagu-wiya wal*

137:65 *jer-bow-ar gorar*

**dyirbawa gura**

Don't break it

break-do-IMP! not

(You) must not break (it)!

Kre cf AWA

*break-do-IMP! not*  
**dyirbawa gura**  
*dyir-ba-wa gura*

137:67.1 *Boong-ul-lar*

**bunGala**

Kill

beat-be-IMP!

(You) must beat [i.e. kill]!

Kre cf AWA

*beat-be-IMP!*  
**bunGala**  
*bun-Ga-la*

137:67.2 *Punningjar*

**buning dya**

Kill

beat-will xxx

will beat xxxx

INCOMPLETE ANALYSIS

ANALYSIS UNRESOLVED  
**buning dya**  
PERHAPS **buning dyiya**  
beat-will me

Kre cf AWA

*beat-will xxx*  
**buning dya**  
*bun-nan dya*



# Karree list (n.d.)

138:02 *Oo-pan-yallar*  
*wuba nyala*

make

do-IMP! that

(You) must do that.

Kre cf AWA

*do-IMP! that*  
*wuba nyala*  
*wuba ngala*

139:01 *Nōwūdjēēr cūdgěl*

*nguwa dyiya gadyal*

Give me some tobacco

give-IMP!-me smoke

(You) must give me smoke [i.e. tobacco].

DOUBTFUL AWA

THE AWA WORD FOR 'smoke'  
[i.e. 'tobacco'] UNCERTAIN

Kre cf AWA

*give-IMP!-me smoke*  
*nguwa dyiya gadyal*  
*ngu-wa diya buwidu*

139:02 *Ōnūmbēējēēr wēēar būngī*

*wanam bi dyiya ngwiya bangayi*

You promised me today

promise thou-me give now

You promise (to) give (to) me now [i.e. today].

MYSTERY WORD: wana

*wana*: IS TO DO WITH 'want'  
*wana*: not want [BB]  
PERHAPS *wanam*: 'promise' IS  
CONNECTED WITH 'want'  
NO WORD IDENTIFIED FOR  
POSITIVE 'want'

Kre cf AWA

*promise thou-me give now*  
XXXXXXXXXXXXXXXXXX  
XXXXXXXXXXXXXXXXXX

139:03 *kāllowūll ōōkorēēnbeejēēr*

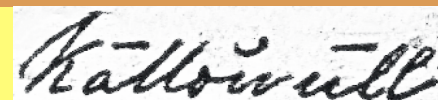
*galuwal ngugarin bi dyiya*

You never give me anything

plenty give-lacking-thou-me

You give-lacking me plenty [i.e. you don't give me much].

MS ERROR [?]



*galuwal*: kinsman they-all  
PROBABLE MS ERROR FOR  
*garuwal*: 'plenty'

Kre cf AWA

*plenty give-lacking-thou-me*  
*galuwal ngugarin bi dyiya*  
*gawal gawal ngu-gurin bi diya*

# Karree list (n.d.)

139:04 *Mīniārīngīnbějēēr puckar*

**minyaringin bi dyiya baga**

What are you angry with me for?

what-because thou-me anger

Why are you anger (with) me?

minaringdin: WHY

Tkld DID NOT CONVINCINGLY PROVIDE A WORD FOR 'why', OTHER THAN **minaring-din** 'what-because' (AROUND 50 EXAMPLES) **yaguwayi** = 'how', BUT Tkld USES IT ABOUT 4 TIMES FOR 'why'. WORDS FOR 'why' ARE EXPECTED TO BE IN THE FORM OF **min...**, SUCH AS **minyin** (BB)

Kre cf AWA

what-because thou-me anger  
**minyaringin bi dyiya baga**  
minaring-din bi dyya baga

139:05 *Nārküllībēē Kōōrēě*

**nagali bi guri**

Did you see black fellow?

see-be-ing thou man

(Were) you seeing the man?

Kre cf AWA

see-be-ing thou man  
**nagali bi guri**  
na-ga-li bi guri

139:06 *Ōōpānyällārjēēr būrrūkūn*

**wuba nyala dyiya baragan**

Make me a boomarring

make-IMP! that me boomerang

(You) must make me that, a boomerang.

Kre cf AWA

make-IMP! that me boomerang  
**wuba nyala dyiya baragan**  
wuba ngala diya darama

139:07 *Tōōlěrrār bārnō ōōnīng*

**dulara ba nu nguning**

I will give you some flour

powder I-thee give-will

I will give you flour.

Kre cf AWA

powder I-thee give-will  
**dulara ba nu nguning**  
dulara ba nung ngu-nan

# Karree list (n.d.)

139:08 *Wārrābūng nārkuḷḷār kōōrēē*

**wara bang nagala guri**

I saw the blackfellow yesterday

yesterday I see-be-PH man

I saw a man yesterday.

Kre cf AWA

yesterday I see-be-PH man  
wara bang nagala guri  
gumba bang na-ga-la guri

139:09 *Ārnbillajēēr mōōko*

**nganbila dyya mugu**

Lend me a tomahawk

give-do-IMP!-thou-me hatchet

(You) must give (to) me a hatchet.

Kre cf AWA

give-do-IMP!-thou-me hatchet  
nganbila dyya mugu  
ngu-wa dyya bagu

139:10 *Kībārly*

**gayi bali**

Come along with me

come we-two

Come! We-two!

MEANINGS: gayi

gayi: 'come!'  
gayi: 'stop!'  
gayi: 'hey!'  
gayi: call  
-gayi: because,  
from, at, about  
-gayi: ITEM

Kre cf AWA

come we-two  
gayi bali  
gayi bali

139:11 *Kurragi bārly Kurragi*

**garagayi bali garagayi**

You stop with me long time

longtime we-two longtime

Longtime, we-two, longtime.

Kre cf AWA

longtime we-two longtime  
garagayi bali garagayi  
yuragi bali yuragi

# Karree list (n.d.)

139:12 *Kībārnāin weedwul bārnō*

**gayi danan wiyawil ba nu**

Come here, I want to speak to you

come approach speak-might I thee

Come, approach. I might speak (to) you.

## MEANINGS: gayi

**gayi:** 'come!'  
**gayi:** 'stop!'  
**gayi:** 'hey!'  
**gayi:** call  
**-gayi:** because,  
from, at, about  
**-gayi:** ITEM

## Kre cf AWA

*come approach speak-might I thee*  
**gayi danan wiyawil ba nu**  
*gayi danan wiya-wil ba nung*

139:13 *Wāndābērīmbēē ōōār?*

**wandabirim bi uwa**

Where did you come from?

where-away from thou move-PH

Where did you move from?

## PLACE

<b>anambu</b>	there	<b>ani</b>	here
<b>anang</b>	there	<b>babayi</b>	near
<b>anda</b>	there	<b>galung</b>	distant
<b>andi</b>	here	<b>wanda</b>	where
<b>anduwa</b>	there	<b>wanang</b>	where

## Kre cf AWA

*where-away from thou move-PH*  
**wandabirim bi uwa**  
*wanda-birang bi uwa*

139:14 *Ārn bōōlar ōōar?*

**ngan bula uwa**

Who came along with you?

who they-two move-PH

Who (were) the two (who) moved [i.e. came]?

## Kre cf AWA

*who they-two move-PH*  
**ngan bula uwa**  
*ngan bula uwa*

139:15 *Wāndarīng bee?*

**wandaring bi**

Where are you going?

where-to thou

Where to, you?

## Kre cf AWA

*where-to thou*  
**wandaring bi**  
*wanda-ring bi*

# Karree list (n.d.)

139:16 *Mīñiarīng bĕĕ nārĕkällēēn*

**minyaring bi nagalin**

What do you look out?

what thou see-be-ing-now

What are you seeing?

Kre cf AWA

*what thou see-be-ing-now*

**minyaring bi nagalin**

*minaring bi na-ga-li-n*

139:17 *Kīndjarlōng bee*

**gindyalang bi**

I think you are very frightened

fear-ness thou

You (are) fearness [i.e. frightened].

Kre cf AWA

*fear-ness thou*

**gindyalang bi**

*ginda-lang bi*

139:18 *Yĕllowūllar bārly*

**yalawala bali**

Sit down along with me

sit-IMP! we-two

We-two must sit.

Kre cf AWA

*sit-IMP! we-two*

**yalawala bali**

*yilawa-la bali*

139:19 *Pūññingbūng gēērĕēn wĭrrīnīng*

**buning bang girin wirining [[guri]]**

I will kill all blackfellows

beat-will I all operate-will [[man]]

I will beat [i.e. kill] all [[man]].

MISSING TRANSLATION

AS A WORD IS MISSING FROM THE TRANSLATION , THIS WORDING IS PROPOSED.

Kre cf AWA

*beat-will I all operate-will [[man]]*

**buning bang girin wirining [[guri]]**

*bun-nan bang garing wiri-nan*

# Karree list (n.d.)

139:20 *Whǎnūne nūkūng yērrō-ōng*

**wanun nugang ngirung**

Where is your wife?

where woman thee-of

Where (is) you [i.e. your] woman?

PLACE			
<b>anambu</b>	there	<b>ani</b>	here
<b>anang</b>	there	<b>babayi</b>	near
<b>anda</b>	there	<b>galung</b>	distant
<b>andi</b>	here	<b>wanda</b>	where
<b>anduwa</b>	there	<b>wanang</b>	where

Kre cf AWA
<i>where woman thee-of</i>
<b>wanun nugang ngirung</b>
<b>wanang nugang ngirung</b>

139:21 *Wōnyīběě mīnnīne*

**wanayi bi minan**

How many children belonging to you?

child thou how many

You, how many child(ren)?

Kre cf AWA
<i>child thou how many</i>
<b>wanayi bi minan</b>
<b>wanayi bi minan</b>

INTERROGATIVES			
<b>min</b>	what/which	<b>wanin</b>	how, where
<b>minan</b>	how many	<b>wanang</b>	where, which
<b>minang</b>	what	<b>wanda</b>	where
<b>minaring</b>	what	<b>yaguwanda</b>	when
<b>ngan</b>	who	<b>yaguwayi</b>	why/how

139:22 *Nukūngbee minnīne*

**nugang bi minan**

How many wives you got

woman thou how many

You, how many wives?

Kre cf AWA
<i>woman thou how many</i>
<b>nugang bi minan</b>
<b>nugang bi minan</b>

139:23 *Acquoinjarbeé mārnin nūkung*

**yagwandya bi manin nugang**

When did you get a wife?

when thou take-will wife

XX

Kre cf AWA
<i>when thou take-will wife</i>
<b>yagwandya bi manin nugang</b>
<b>yaguwanda bi man-nan nugang</b>

# Karree list (n.d.)

139:24 *Kārreebārly ki nārñomī*

*gari bali gayi nanumi*

Come and look out Kangaroo

kangaroo we-two come see .....

Hey, we-two see ... kangaroo.

DOUBTFUL ANALYSIS

ANALYSIS UNRESOLVED

Kre cf AWA

*kangaroo we-two come see .....*

*gari bali gayi nanumi*

*gari bali gayi na-xxx*

139:25 *Yārrabēē wōnning*

*yara bi waning*

Don't go away

stop thou move-will

You will stop [i.e. not] move.

Kre cf AWA

*stop thou move-will*

*yara bi waning*

*yara bi wa-nan*

139:26 *Mīnnīnegalbēē yellowy unde*

*minanGal bi yalawa andi*

How long you stop here?

how many-belong thou sit-PH here

How many-belong (do) you sit [i.e. stay] here?

Kre cf AWA

*how many-belong thou sit-PH here*

*minanGal bi yalawa andi*

*minan-Gal bi yilawa andi*

INTERROGATIVES

**min** what/which

**minan** how many

**minang** what

**minaring** what

**ngan** who

**wanin** how, where

**wanang** where, which

**wanda** where

**yaguwanda** when

**yaguwayi** why/how

MYSTERY -gal

**minanGal**

COULD -gal BE TO DO WITH time [?] cf.

**danduwa-gal-bu**

immediately (*enough-belong-EMPH*)

IF -gal = 'time', then:

**danduwa-gal-bu**: enough **time**-EMPH

**minan-gal**: how much **time** (how long)

PLACE

**anambu** there

**anang** there

**anda** there

**andi** here

**anduwa** there

**ani** here

**babayi** near

**galung** distant

**wanda** where

**wanang** where



# Karree list (n.d.)

139:27 *Ācquoīnjarbee ūndyeboi*  
*yagwandya bi andyibuwi*

When you come back?

when thou here-xxx

When (are) you xxx here?

## Kre cf AWA

when thou here-EMPH  
yagwandya bi andyibuwi  
yaguwanda bi andyibuwi

## PLACE

anambu	there	ani	here
anang	there	babayi	near
anda	there	galung	distant
andi	here	wanda	where
anduwa	there	wanang	where

## DOUBTFUL WORD

andyi-buwi NOT RESOLVED

139:28 *Pūckar barno*  
*baga ba nu*

I am very angry with you

anger I-thee

I (am) anger (with) you.

## Kre cf AWA

anger I-thee  
baga ba nu  
baga ba nung

139:29 *Yārrabēē ūnderrīng wōning*  
*yara bi andaring waning*

dont come here again

stop thou there-to move-will

You will stop [i.e. not] move to there

## Kre cf AWA

stop thou there-to move-will  
yara bi andaring waning  
yara bi anda-ring wa-nan

139:30 *Ūrīng wōllār pūnnīng bārno*  
*yuring wala / baning ba nu*

I will kill you—be off

go away move-IMP! / beat-will-I-thee

Go away. (You) must move! I will beat [i.e. kill] you.

## Kre cf AWA

go away move-IMP! beat-will-I-thee  
yuring wala / baning ba nu  
yuring wa-la / bun-nan ba nung

# Karree list (n.d.)

139:31 *Ūringbee gerrīng*

**yuring bi giring**

Make haste—run away

go away thou quick

You go away, quick.

Kre cf AWA

go away thou quick

**yuring bi giring**

yuring bi garagayi

139:32 *Yarracharrīnebee*

**yaradyaran bi**

You're a bad fellow

bad-xxx-now thou

You (are) bad.

DOUBTFUL ANALYSIS

ANALYSIS UNRESOLVED

Kre cf AWA

bad-xxx-now thou

**yaradyaran bi**

yaradyaran bi

139:33 *Acqueearbeejeer*

**ngaguwiya bi dyiya**

You have deceived me

fib-speak-PH thou-me

You fib-spoke (to) me [i.e. you lied to me].

Kre cf AWA

fib-speak-PH thou-me

**ngaguwiya bi dyiya**

ngagu-wiya bi diya

139:34 *Ōōkōrēēnbārñō kūnnīng*

**ngugurin ba nu ganing**

I won't give you anything again

give-lacking I-thee be-will

I will be give-lacking (to) you [i.e. I will not give to you again].

DOUBTFUL ANALYSIS

DOUBTFUL ANALYSIS  
AND AWA  
TRANSLATION

Kre cf AWA

give-lacking I-thee be-will

**ngugurin ba nu ganing**

ngu-gurin ba nung ga-nan

# Karree list (n.d.)

140:01 *Whǎnūne beeung yěrrōōng*  
**wanun biyang ngirung**

Where is your Father?

where father thee-of

Where (is) you [i.e. your] father?

## PLACE

<b>anambu</b>	there	<b>ani</b>	here
<b>anang</b>	there	<b>babayi</b>	near
<b>anda</b>	there	<b>galung</b>	distant
<b>andi</b>	here	<b>wanda</b>	where
<b>anduwa</b>	there	<b>wanang</b>	where

## Kre cf AWA

where father thee-of  
**wanun biyang ngirung**  
wanang biyang ngirung

140:02 *Warro kar gorar Wongalbee*  
**waruga gura wangGal bi**

You're a stupid fellow

stupid man stupid thou

You (are) a foolish, stupid man.

## DOUBTFUL WORD

**waruga** NOT RESOLVED

## Kre cf AWA

stupid man stupid thou  
**waruga gura wangGal bi**  
xxx guri wangGal bi

140:03 *Mīnemeen gorar*  
**manmin gura**

You're a blind fellow

blind man

(You are a) blind man.

## Kre cf AWA

blind man  
**manmin gura**  
manmin guri

140:0 *Krāmullbēē*  
**garamal bi**

You're a thief

thief thou

Your (are) a thief.

## Kre cf AWA

thief thou  
**garamal bi**  
manGiyi bi

# Karree list (n.d.)

140:05 *Krāmullbēē gōrēēn gāwarrīne*  
*garamal bi gurin gawaran*

You're a good fellow

thief thou lacking not

Your (are) not a thief-<lacking> [i.e. you are a good fellow].

Kre cf AWA

thief thou lacking not  
*garamal bi gurin gawaran*  
*manGi-yi-gurin bi gawaran*

DOUBLE NEGATIVE

DOUBLE NEGATIVES OCCUR IN THE FORMS:  
 • no ... [the item or action]-lacking  
*giyawayi na-gurin* not seeing  
 William Dawes PROVIDED 12 LIKE EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)  
 • ALSO no + NEGative clitic *ba*  
 • ALSO no + NEGative *gura*

140:06 *Yārrabee mārnin ārmwōōmba*  
*yara bi manin amuwumba*

Don't like [sic] anything of mine

stop thou take-will me-of

You will stop [i.e. not] take of me.

Kre cf AWA

stop thou take-will me-of  
*yara bi manin amuwumba*  
*yara bi man-nan [dalugan] imuwumba*

140:07 *Ārlāgōbārnyōng [?] būnyǎ [sic]*  
*ngalagu ba nyang bunya*

I'm very angry with him

that-fellow-using I-him anger

I (am) anger using [i.e. with) that-fellow, him.

MS ERROR [?]

*būnyǎ*  
 anger  
 MS ERROR FOR  
*baga* = 'anger'

Kre cf AWA

that-fellow-using I-him anger  
*ngalagu ba nyang bunya*  
*ngala-gu bun bang бага*

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:  
 I thee *ba-nung* she thee *bin-toa*  
 I her *ba-noun*  
 thou me *bi-tia* thou her *bi-noun*  
 thou him *bi-nung*  
 he thee *bi-loa* (he me *tia-loa*)

140:08 *Tārñāin bēēnyōng wēēālǎr*  
*danan bi nyang wiyala*

Tell him come here

approach thou-him speak-IMP!

You must speak (to) him, approach.

Kre cf AWA

approach thou-him speak-IMP!  
*danan bi nyang wiyala*  
*danan bi nung wiya-la*

# Karree list (n.d.)

140:09 *Mīniārīng bārñō ōōñīng*

**minyaring ba nu nguning**

I'll give you something

what I-thee give will

What will I give you [i.e. I will give you something].

Kre cf AWA

what I-thee give will  
**minyaring ba nu nguning**  
 minaring ba nung ngu-nan

someone / something

who/ someone	<b>ngan</b>	what/ something	<b>minaring</b>
how many/ some number	<b>minan</b>	which/ some type	<b>wanang</b>
where/ somewhere	<b>wanda</b>	when/ sometime	<b>yaguwanda</b>

140:10 *Mīniārīng bēējēēr D° (ōōñīng)*

**minyaring bi dyiya nguning**

What will you give me?

what-thou-me give-will

What will you give me?

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:  
 I thee **ba-nung** she thee **bin-toa**  
 I her **ba-noun**  
 thou me **bi-tia** thou her **bi-noun**  
 thou him **bi-nung**  
 he thee **bi-loa** (he me **tia-loa**)

Kre cf AWA

what-thou-me give-will  
**minyaring bi dyiya nguning**  
 minaring bi diya ngu-nan

140:11 *Bōōngullarbūng bōlōngrō tāngūn mīmarrine*

**bunGala bang balangaru dangan mimaran**

I killed a large snake this morning

kill-be-PH I snake big morning

XX

Kre cf AWA

kill-be-PH I snake big morning  
**bunGala bang balangaru dangan mimaran**  
 bunG-al-a bang maya gawal bangayi

140:12 *Wāndābēē bōngüllār*

**wanda bi bunGala**

Where did you kill it?

where thou beat-be-PH

XX

PLACE

**anambu** there **ani** here  
**anang** there **babayi** near  
**anda** there **galung** distant  
**andi** here **wanda** where  
**anduwa** there **wanang** where

Kre cf AWA

where thou beat-be-PH  
**wanda bi bunGala**  
 wanda bi bun-Ga-la

# Karree list (n.d.)

140:13 *Mūckarbēē oōrungār*

**maga bi wurunga**

I think you ran away

perhaps thou run-PH

XX

**Kre cf AWA**  
*perhaps thou run-PH*  
**maga bi wurunga**  
*maga bi dalba*

140:14 *Yācquāi bānyōnār*

**yaguwayi ba nyu na**

Let me see it

beware I it see

Beware. I see you it.

**CONJOINED PRONOUNS: Tkld**  
 'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:  
 I thee **ba-nung** she thee **bin-toa**  
 I her **ba-noun**  
 thou me **bi-tia** thou her **bi-noun**  
 thou him **bi-nung**  
 he thee **bi-loa** (he me **tia-loa**)

**Kre cf AWA**  
*beware I it see*  
**yaguwayi ba nyu na**  
*yaguwayi bun bang na-gi-li-n*

140:15 *Mīnnīnebēē nārkuḷḷār*

**minan bi nagala**

How many did you see?

how many thou see-be-PH

How many did you see?

**Kre cf AWA**  
*how many thou see-be-PH*  
**minan bi nagala**  
*minan bi na-ga-la*

**INTERROGATIVES**

<b>min</b>	what/which	<b>wanin</b>	how, where
<b>minan</b>	how many	<b>wanang</b>	where, which
<b>minang</b>	what	<b>wanda</b>	where
<b>minaring</b>	what	<b>yaguwanda</b>	when
<b>ngan</b>	who	<b>yaguwayi</b>	why/how

140:16 *Yārrābēējeer pūnnīng*

**yara bi dyiya buning**

Don't kill me

stop thou-me kill will

You will stop [i.e. not] beat [i.e. kill] me.

**Kre cf AWA**  
*stop thou-me kill will*  
**yara bi dyiya buning**  
*yara bi diya bun-nan*

# Karree list (n.d.)

140:17 *Kīndjarlōngbūng yērrōōmbar*  
**gindyalång bang ngirumba**

I'm very frightened of you

fear-ness I thee-of

I (am) fearness of you.

**POSSESSIVE unattached**

A POSSESSIVE SHOULD BE ATTACHED TO A NOUN  
 IDIOMATIC EXPRESSION  
 DOUBTFUL

PERHAPS  
*ngirung-Gayi*  
 thee-at  
 at you,

**Kre cf AWA**

*fear-ness I thee-of*  
**gindyalång bang ngirumba**  
*gindyalång bang ngirung-Gayia*

140:18 *Pōōngorēen bārñō*  
**bunGurin ba nu**

I won't hurt you

beat-lacking I-thee

I beat-lacking you [i.e. I won't beat you].

**Kre cf AWA**

*beat-lacking I-thee*  
**bunGurin ba nu**  
*bun-Gurin ba nung*

**CONJOINED PRONOUNS: Tkld**

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:  
 I thee **ba-nung** she thee **bin-toa**  
 I her **ba-noun**  
 thou me **bi-tia** thou her **bi-noun**  
 thou him **bi-nung**  
 he thee **bi-loa** (he me **tia-loa**)

140:19 *Yērringūn-bung tāngun*  
**yaringGan bang dangan**

I am very hungry

hunger-agent-I big

I (am) a big hunger-agent [i.e. I am very hungry].

**Kre cf AWA**

*hunger-agent-I big*  
**yaringGan bang dangan**  
*gabiri-gan bang gawal*

140:20 *M̄yerrār kōōroōng ārebūng*  
**mayira gurung ari bang**

I am very tired

weary plenty-having I

I am plenty-having weary [i.e. I am very weary].

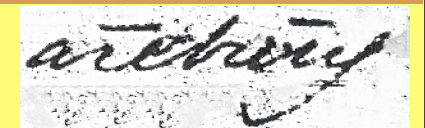
**DOUBTFUL ANALYSIS**

DOUBTFUL ANALYSIS  
 AND AWA  
 TRANSLATION

**Kre cf AWA**

*weary plenty-having I*  
**mayira gurung ari bang**  
*bira biraguwa gawal bang*

**MS DOUBT [?]**



**arebury**  
 MYSTERY. ILLEGIBLE  
 xxx **bang** [?] xxx I



# Karree list (n.d.)

140:21 *Mūckār whānūne*

*maga wanun*

I don't know where it is

perhaps where

Perhaps where.

## PLACE

<b>anambu</b>	there	<b>ani</b>	here
<b>anang</b>	there	<b>babayi</b>	near
<b>anda</b>	there	<b>galung</b>	distant
<b>andi</b>	here	<b>wanda</b>	where
<b>anduwa</b>	there	<b>wanang</b>	where

## Kre cf AWA

*perhaps where*  
**maga wanun**  
*maga wanang*

140:22 *Uryabung kōckillār*

*yuriya bang gagila*

I have lost it

lose-PH I be-be-PH

I lost; (it) was.

## DOUBTFUL ANALYSIS

ANALYSIS UNRESOLVED  
**kōckillār** DOUBTFUL

## Kre cf AWA

*lose-PH I be-be-PH*  
**yuriya bang gagila**  
*yuriya bang ga-gi-la*

140:23 *Ki bārly nōwārwall*

*gayi bali nawa wal*

Come and look for it

come we-two see certainly

Come! We-two (will) certainly see!

## MEANINGS: gayi

**gayi**: 'come!'  
**gayi**: 'stop!'  
**gayi**: 'hey!'  
**gayi**: call  
**-gayi**: because,  
from, at, about  
**-gayi**: ITEM

## Kre cf AWA

*come we-two see certainly*  
**gayi bali nawa wal**  
*gayi bali na-wa wal*

140:24 *Nūrillār ācquōī wōwwill gōbūng*

*nurila yaguwayi wawilgabang*

You throw a boomerang now

throw-IMP! beware float-be-DOness

Beware, (you) must throw float-ness [i.e. boomerang]

## Kre cf AWA

*throw-IMP! beware float-be-DOness*  
**nurila yaguwayi wawilgabang**  
*nuri-la yaguwayi wawil-ga-bang*

# Karree list (n.d.)

xxxxx *Tōūrāņing bārñō gūmmīgīn*  
**duraning ba nu gamayigin**  
I will throw a spear at you  
pierce-will I-thee spear-using  
I will pierce you using a spear.

## DOUBTFUL ANALYSIS

DOUBTFUL ANALYSIS  
AND AWA  
TRANSLATION

## Kre cf AWA

*pierce-will I-thee spear-using*  
**duraning ba nu gamayigin**  
*dura-nan ba nung gamayi-gu*

xxxxx *Mūckar kōōrēē tōōrār*  
**maga guri dura**  
I think blackfellow killed him  
perhaps man pierce-PH  
Perhaps the man pierced (him).

## Kre cf AWA

*perhaps man pierce-PH*  
**maga guri dura**  
*maga guri dura*

140:27 *Nūrrārār (or nārī) barno*  
**narara ba nu**  
I'm very sorry for you  
pity I-thee  
I pity you.

## Kre cf AWA

*pity I-thee*  
**narara ba nu**  
*ngarara-n ba nung*

140:28 *Gerrīngbee wēllimbunnōng*  
**giring bi wilimba nung**  
Make haste—come back  
quick thou return-do-xxx  
Quick, you must return xxx.

## DOUBTFUL ANALYSIS

ANALYSIS UNRESOLVED  
**wēllimbunnōng** DOUBTFUL

## Kre cf AWA

*quick thou return-do-xxx*  
**giring bi wilimba nung**  
*garagayi bi wilimba xxx*

# Karree list (n.d.)

140:31 *Mūggrō bārnbee*

*magaruban bi*

You're only a fisherman

fish-DOness thou

You are a fish-do-ness [i.e. a fisherman].

**-gang / -bang / -lang**

IT IS LIKELY THESE SUFFIXES (SOMETIMES **-gan**, **-ban**, **-lan**) RELATE TO THE stem-forming suffixes **-ga** 'be', **-ba** 'do', **-la**, COMBINED WITH THE nominaliser (noun-maker) **-ng**, YIELDING CLUMSILY:  
*BE-ness, DO-ness, -ness*

**Kre cf AWA**

*fish-DOness thou*  
**magaruban bi**  
*magaru-ban bi*

140:32 *Mūckār bēē wīagēēmūnnīn*

*maga bi widymanin*

You're afraid of tumbling down

perhaps thou fall-will

Perhaps you will fall.

**Kre cf AWA**

*perhaps thou fall-will*  
**maga bi widymanin**  
*maga bi bandi-ma-nan*

140:33 *Mūckārbēē cūllēwār gōrēēn*

*maga bi galiwagurin*

You can't get up a tree

perhaps thou climb-move-lacking

Perhaps you are climb-clacking [i.e. cannot climb].

**Kre cf AWA**

*perhaps thou climb-move-lacking*  
**maga bi galiwagurin**  
*maga bi gali-wa-gurin*

140:34 *Kōgūinjēēr mārār*

*guguwin dyiya mara*

Bring me some water

water-me bring-IMP!

(You) must take [i.e. bring] me water!

**Kre cf AWA**

*water-me bring-IMP!*  
**guguwin dyiya mara**  
*guguwin diya ma-ra*

